

**Association for Computational Linguistics**

**EACL 2003**

**10<sup>th</sup> Conference of The European Chapter**

**Proceedings of the 9<sup>th</sup> European Workshop  
on Natural Language Generation  
(ENLG-2003)**

**April 13<sup>th</sup> - 14<sup>th</sup> 2003**

**Agro Hotel, Budapest, Hungary**

**Association for Computational Linguistics**

**EACL 2003**

**10<sup>th</sup> Conference of The European Chapter**

**Proceedings of the 9<sup>th</sup> European Workshop  
on Natural Language Generation  
(ENLG-2003)**

**April 13<sup>th</sup> - 14<sup>th</sup> 2003**

**Agro Hotel, Budapest, Hungary**

The conference, the workshops and the tutorials are sponsored by:

Chief Patron of the Conference:

Dr. Ferenc Baja

Political State Secretary

Office of Government Information Technology and Civil Relations

Prime Minister's Office



Linguistic Systems BV

Leo Konst (Managing director)

Postbus 1186, 6501 BD Nijmegen, Nederland

tel: +31 24 322 63 02

fax: +31 24 324 21 16

e-mail: [info@euroglot.nl](mailto:info@euroglot.nl), [leokonst@telebyte.nl](mailto:leokonst@telebyte.nl),

<http://www.euroglot.nl>

Xerox Research Centre Europe

Irene Maxwell

6 chemin de Maupertuis

38240 Meylan, France

Tel: +33 (0)4.76.61.50.83

Fax: +33 (0)4.76.61.50.99

email: [info@xrce.xerox.com](mailto:info@xrce.xerox.com)

website: [www.xrce.xerox.com](http://www.xrce.xerox.com)



ATALA

Jean Veronis

[Jean.Veronis@up.univ-mrs.fr](mailto:Jean.Veronis@up.univ-mrs.fr)

45 rue d'Ulm

75230 Paris Cedex 5, France

<http://www.atala.org>



ELRA/ELDA

Khalid Choukri

[choukri@elda.fr](mailto:choukri@elda.fr)

55-57 rue Brillat Savarin

75013 Paris, France

Tel: (+33 1) 43 13 33 33,

Fax: (+33 1) 43 13 33 30

<http://www.elda.fr>



©April 2003, Association for Computational Linguistics

Order copies of ACL proceedings from: Priscilla Rasmussen, Association for Computational Linguistics, 3 Landmark Center, East Stroudsburg, PA 18301 USA, Phone +1-570-476-8006, Fax +1-570-476-0860, URL <http://www.acl-web.org>.

## Preface

The 9th European workshop on Natural Language Generation (ENLG-2003) is part of a biennial series of workshops on Natural Language Generation (NLG) that has been running since 1987, and which alternates with a biennial series of international conferences on the same topic. Previous European workshops have been held at Royaumont, Edinburgh, Judenstein, Pisa, Leiden, Duisburg, and Toulouse (2x). The goal of the workshop is to be an informal meeting which facilitates the dissemination of knowledge and expertise in the field. The 9th issue of the workshop will focus on the following topics:

*Formal semantics and NLG.* In several subareas of NLG (generation of referring expressions, lexicalization, among others) methods of formal semantics have already been used successfully. By focusing on this topic, we hope to strengthen the theoretical basis of NLG, complementing the application-oriented emphasis that has become dominant recently. The relation between NLG and Formal Semantics will be highlighted in a number of talks, including the invited presentation.

*Evaluation of NLG systems.* Evaluation is an important factor for all NL systems, which is notoriously underrepresented in the generation field. By focusing on evaluation, we hope to strengthen the empirical basis of NLG, preparing the ground for dedicated activities on this topic. Discussion about evaluation will be stimulated by meetings in smaller groups, which will be asked to report at the end of the workshop.

Out of the 25 papers submitted, 17 were selected for presentation. We trust that the workshop will be as fruitful as its predecessors, complementing other NLG-related events such as the AAAI Spring Symposium 'Natural Language Generation in Spoken and Written Dialogue' (Palo Alto, March 24-26 2003).

### **WORKSHOP ORGANIZERS:**

*Ehud Reiter*, Univ. of Aberdeen, UK  
*Helmut Horacek*, Univ. of the Saarland, Germany  
*Kees van Deemter*, Univ. of Brighton, UK

### **PROGRAMME COMMITTEE:**

*John Bateman*, Univ. of Bremen, Germany; *Nadjet Bouayad-Agha*, Univ. Pompeu Fabra, Spain; *Stephan Busemann*, DFKI, Germany; *Jo Calder*, Fourth Person Ltd, UK; *Charles Callaway*, IRST, Italy; *John Carroll*, Univ. of Sussex, UK; *Robert Dale*, Macquarie University, Australia; *Claire Gardent*, CNRS Nancy, France; *Pamela Jordan*, Univ. of Pittsburgh, USA; *Rodger Kibble*, Univ. of London, UK; *Emiel Krahmer*, Univ. of Tilburg, The Netherlands; *Chris Mellish*, Univ. of Edinburgh, UK; *Owen Rambow*, Columbia Univ., USA; *Leo Wanner*, Univ. of Stuttgart, Germany.

### **INVITED SPEAKER:**

*Henk Zeevat*, Univ. of Amsterdam, The Netherlands

### **ENDORSED BY:**

EACL (<http://www.eacl.org/>)  
ACL SIGGEN (<http://www.dynamicmultimedia.com.au/siggen/>)  
ACL SIGSEM (<http://www.aclweb.org/siggen/>)

# WORKSHOP PROGRAM

## Sunday, April 13

- 9:15-9:30 Welcome
- 9:30-10:00 *Deriving the Communicative Structure in Applied NLG*  
Leo Wanner, Bernd Bohnet and Mark Giereth
- 10:00-10:30 *Learning to Order Facts for Discourse Planning in Natural Language Generation*  
Aggeliki Dimitrimanolaki and Ion Androutsopoulos
- 10:30-11:00 Coffee break
- 11:00-11:30 *Restricting the Rhetorical Input for the Non-hierarchical Planning of Document Structures*  
Nadjet Bouayad-Agha
- 11:30-12:00 *Handling Dependencies in Reorganizing Content Specifications:  
A Case Study of Case Analysis*  
Helmut Horacek
- 12:00-12:30 Preparatory meetings on Evaluation
- 12:30-14:00 Lunch break
- 14:00-14:30 *Applied NLG System Evaluation: FlexyCAT*  
Nestor Miliaev, Alison Cawsey and Greg Michaelson
- 14:30-15:00 *Corpus Analysis for NLG*  
Sabine Geldof
- 15:00-15:30 *Acquiring and Using Limited User Models in NLG*  
Ehud Reiter, Somayajulu Stripada and Sandra Williams
- 15:30-16:00 Tea break
- 16:00-16:30 *Multilingual Revision*  
Charles B. Callaway
- 16:30-17:30 Invited presentation  
Henk Zeevat

## Monday, April 14

- 9:15-9:30 Welcome
- 9:30-10:00 *A Phrasal Generator for Describing Relational Database Queries*  
Michael J. Minock
- 10:00-10:30 *Dynamic Generation of Cooperative Natural Language Responses in WEBCOOP*  
Farah Benamara and Patrick Saint-Dizier
- 10:30-11:00 Coffee break
- 11:00-11:30 *Porting to an Italian Surface Realizer: A Case Study*  
Alessandra Novello and Charles B. Callaway
- 11:30-12:00 *Incremental Generation by Incremental Parsing: Tactical Generation in Dynamic Syntax*  
Matthew Purver and Masayuki Otsuka
- 12:00-12:30 *Adapting Chart Realization to CCG*  
Michael White and Jason Baldridge
- 12:30-14:00 Lunch break
- 14:00-14:30 *A New Model for Generating Multimodal Referring Expressions*  
Emiel Kraemer and Ielka van der Sluis
- 14:30-15:00 *Generation of Video Documentaries from Discourse Structures*  
Cesare Rocchi and Massimo Zancanaro
- 15:00-15:30 *Experiments with Discourse-level Choices and Readability*  
Sandra Williams, Ehud Reiter and Liesl Osman
- 15:30-16:00 Tea break
- 16:00-16:30 *Preserving Discourse Structure when Simplifying Text*  
Advaith Siddharthan
- 16:30-18:00 Concluding Session on Evaluation



## Table of Contents

<i>Dynamic Generation of Cooperative Natural Language Response in WEBCOOP</i> Farah Benamara and Patrick Saint-Dizier.....	1
<i>Restricting the Rhetorical Input for the Non-Hierarchical Planning of Document Structures</i> Nadjet Bouayad-Agha.....	9
<i>Multilingual Revision</i> Charles B. Callaway.....	15
<i>Learning to Order Facts for Discourse Planning in Natural Language Generation</i> Aggeliki Dimitrimanolaki and Ion Androutsopoulos.....	23
<i>Corpus Analysis for NLG</i> Sabine Geldof.....	31
<i>Handling Dependencies in Reorganizing Content Specification: A case Study of Case Analysis</i> Helmut Horacek.....	39
<i>A New Model for Generating Multimodal Referring Expressions</i> Emiel Kraemer and Ielka van der Sluis.....	47
<i>Applied NLG System Evaluation: FlexyCAT</i> Nestor Miliaev, Alison Cawsey and Greg Michaelson.....	55
<i>A Phrasal Generator for Describing Relational Database Queries</i> Michael J. Minock.....	63
<i>Porting to an Italian Surface Realizer: A Case Study</i> Alessandra Novello and Charles B. Callaway.....	71
<i>Incremental Generation by Incremental Parsing: Tactical Generation in Dynamic Syntax</i> Matthew Purver and Masayuki Otsuka.....	79
<i>Acquiring and Using Limited User Models in NLG</i> Ehud Reiter, Somayajulu Sripada and Sandra Williams.....	87
<i>Generation of Video Documentaries from Discourse Structures</i> Cesare Rocchi and Massimo Zancanaro.....	95
<i>Preserving Discourse Structure when Simplifying Text</i> Advaith Siddharthan.....	103
<i>Deriving the Communicative Structure in Applied NLG</i> Leo Wanner, Bernd Bohnet and Mark Giereth.....	111
<i>Adapting Chart Realization to CCG</i> Michael White and Jason Baldrige.....	119
<i>Experiments with Discourse-level Choices and Readability</i> Sandra Williams, Ehud Reiter and Liesl Osman.....	127



